

Universitad da Friburg
Departament da plurilinguissem
Lingua e litteratura rumantscha
Semester da primavaira 2013

Cura che 'giodaholics chillaxxan'

Ils fenomens dal contact linguistic en SMS ladins

Lavur da seminari en linguistica rumantscha

Lavur da seminari inoltrada tar
Dr. Matthias Grünert

Dad
Annetta Zini
Loestr. 6
7000 Cuira
annetta.zini@unifr.ch
Rom principal: Lingua e litteratura rumantscha

Cuira en avrigl 2013

Cuntegn

1. Introducziun.....	3
2. Ipotesas e dumondas da retschertga	3
3. Part teoretica	4
3.1. Il contact linguistic.....	4
3.2. La comunicaziun per SMS.....	4
4. Infurmaziuns generalas.....	5
4.1. Il corpus.....	5
4.2. Las persunas	6
5. Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins	8
5.1. Calque	9
5.2. Borrowing	10
5.3. Code-switching	11
5.3.1. Inserziun	12
5.3.2. Alternaziun	18
5.3.2.1. Alternaziun interfrasala.....	18
5.3.2.2. Alternaziun intrafrasala.....	20
5.3.3. Switching dal morfem	23
6. Resultats	25
7. Conclusiun.....	26
8. Register da litteratura	28
8.1. Corpus	28
8.2. Ovras consultadas.....	28
8.2.1. Cudeschs ed artitgels	28
8.2.2. Paginas d'internet.....	29

1. Introducziun

Durant il seminari «Il rumantsch dals SMS» tar Matthias Grünert avain nus adina puspè vesi ch'il rumantsch dals SMS è en contact cun autras linguas. I dat fenomens liads a la preschientscha dad autras linguas, sco per exempel il tudestg u l'englais, ma era da quels ch'èn colliads a differents idioms rumantschs. Bunamain tut ils Rumantschs èn ozendi almain bilings rumantsch – tudestg. Tschertins san anc dapli linguas e tschertins san perfin plirs idioms. Igl è damai evident ch'ils Rumantschs utiliseschan elements dad autras linguas. Quest fenomen è surtut enconuscent en la lingua discurreta e spontana. Tut quests puncts èn per mai stads motivs da deditgar ina lavur da seminari als fenomens dal contact linguistic dals SMS rumantschs.

L'intenziun da questa lavur da seminari è dad analisar ils SMS tenor differents criteris, numnadamain tschertgar ils differents fenomens dal contact linguistic, guardar tge fenomens ch'èn frequents e tgenins plitost marginals ed empruvar da scuvrir pertge ch'ils Rumantschs dovran elements dad autras linguas. Il corpus da SMS dal project naziunal «SMS4science» è per questa lavur la basa ideala. Jau hai decidì da limitar il corpus: sco Engiadinaisa vegn jau a ma concentrar sin ils SMS ladins, damai SMS puters e valladers. Ma avant che far questa analisa èsi impurtant da declerar in pèr aspects teoretics. Era las datas sociodemograficas dals utilisaders dals SMS ed in pèr infurmaziuns generalas èn puncts impurtants che jau vegn ad inditgar. Ils resultats da l'analisa ed ina conclusiun termineschan questa lavur da seminari.

2. Ipotesas e dumondas da retschertga

Sco gia menziunà en il chapitel 1, èsi evident ch'i dat contacts linguistics en ils SMS rumantschs. Il medem vala era per ils SMS valladers e puters. L'ipotesa principala da questa lavur da seminari è che tscherts fenomens dal contact linguistic èn pli frequents che auters. En pli èsi era da supponer che la lingua tudestga saja quella che influenzescha il pli fitg il ladin dals SMS, perquai che la gronda part dals Engiadinais èn bilings rumantsch – tudestg. A partir da questas ipotesas vi jau responder a questas trais dumondas da retschertga:

- Tge fenomens dal contact linguistic cumparan en ils SMS ladins?
- Tranter tge linguas datti pli frequentamain contacts linguistics en ils SMS?
- Per tge motivs dovran ils Engiadinais elements d'autras linguas en ils SMS?

3. Part teoretica

Avant che analizar ils SMS ladins èsi impurtant da definir tge ch'il term «contact linguistic» signifitga in summa. En pli èsi tenor mai era necessari da situar ils SMS sco mez da comunicaziun. Jau ma bas per il contact linguistic surtut sin la lavur da Riehl e per circumscriber la comunicaziun via SMS sin las ponderaziuns da differents scenziads.

3.1. Il contact linguistic

In contact linguistic è tenor Riehl (2004) definì suandantamain:

Sprachkontakt ist im Wesentlichen ein Ergebnis von Mehrsprachigkeit. Die Tatsache, dass Sprecher einer bestimmten Sprachgemeinschaft mehrere Sprachen (oder Varietäten) gleichzeitig verwenden, bewirkt auch Veränderungen in den beteiligten Sprachsystemen. Unter Sprachkontakt versteht man daher die wechselseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Sprachen (RIEHL 2004: 11).

Per la situaziun dal ladin vul quai dir ch'in contact linguistic exista, cura ch'in Ladin utilischescha anc in'otra lingua sper il vallader u puter. Tar il rumantsch datti duas particularitads. En emprima lingia na pon ins betg emblidar che ozendi san bunamain tut ils Rumantschs era tudestg. Els èn pia bilings, quai che signifitgescha ch'i po adina dar situaziuns da contact linguistic. En segunda lingia è la situaziun dal rumantsch cun idioms e rumantsch grischun complexa. Tenor Riehl (ibid.) basta, sch'ins utilischescha pliras varietads d'ina lingua per in contact linguistic. Per il rumantsch vul quai dir ch'in contact linguistic po er exister tranter ils idioms ed il rumantsch grischun. En pli è l'influenza reciproca, il rumantsch po pia er esser la lingua secundara en ina frasa dad in'otra lingua.

Tut quai vul dir che nus stuain far pliras analisis cun ils SMS, numnadamain tshertgar contacts d'autras linguas en SMS ladins ed influenzas ladinhas en SMS dad autras linguas. En pli stuain nus er analizar influenzas ladinhas en SMS dad auters idioms e contacts linguistics dad auters idioms en ils SMS ladins. Er il contact tranter ils dus idioms vallader e puter sto vegnir resguardà. In ultim cas d'analisa èn SMS plurilings che cuntengnan dapli che duas linguas en in unic SMS.

3.2. La comunicaziun per SMS

L'emprim SMS è vegnì tramess l'onn 1992. Dapi là hai dà in svilup enorm. Tenor Bucher et al. (in prep.) èn l'onn 2011 vegnids tramess 7,8 trilliuns SMS en l'entir mund. Els agiuteschan ch'il contact linguistic è in fenomen ch'ins po observar savens: «The use of more than one language in SMS communication is wide spread, [...]» (ibid.). Quai è il cas era tenor Pekarek Doehler: «La co-présence de deux ou plusieurs langues au sein d'un seul et

même message est loin d'être une exception et se présente sous des formes variées» (PEKAREK 2011: 49). Tar ils SMS datti pia savens ina co-existenza da duas u dapli linguas.

Avant che analizar questa co-existenza, èsi l'emprim impurtant da savair tge che la comunicaziun per SMS ha insumma per caracteristicas. Tenor il model da lingua da Koch/Oesterreicher (2001:585) pon ins classifitgar questa comunicaziun da la vart da la proximitad. La conversaziun è spontana ed ins enconuscha il partenari. I dat ina sort da face-to-face, era sch'ins n'è betg en il medem lieu. L'utilisader che scriva in SMS na studegia betg, tge ch'el vul sriver, quai che ha per consequenza che la comunicaziun è datiers da la comunicaziun orala e senza normas da la lingua en scrit. Cougnon et François (2011) discurren tar ils SMS perfin dad in nov code da comunicaziun:

[...], nous aurions ainsi un *code SMS* qui utilise, tout comme la langue écrite standard, les lettres de l'alphabet latin et les chiffres arabes, en les employant de manière traditionnelle ou en leur attribuant une valeur différente de l'orthographe standard (phonétisante, symbolique, etc.). (COUGNON / FRANÇOIS 2011: 20)

Tar quest code spezial dals SMS na datti naginas reglas per sriver ed uschia èsi da supponer che plets ed influenzas d'autras linguas entran en ils SMS, perquai ch'ils emetturs na studegian betg avant che trametter in SMS. Quai è era l'avis da Grünert (2011):

In den SMS finden sich zahlreiche Lehnwörter aus dem (Schweizer-)Deutschen, die für das gesprochene Rätoromanische charakteristisch sind, [...] Diese Germanismen bilden, [...] eine weitere Komponente, die zur sprechsprachlichen Gestaltung der rätoromanischen SMS-Kommunikation beiträgt. (GRÜNERT 2011: 97)

La comunicaziun dals SMS rumantschs è tenor Grünert era datiers da la comunicaziun orala, pia ina *sprechsprachliche Gestaltung*. En pli s'orienteschan ils SMS rumantschs a ses avis al tudestg cun introducir germanissem.

4. Infurmaziuns generalas

4.1. Il corpus

Tut ils SMS che nus vegnin ad analizar en il suandant chapital derivan dal corpus «SMS4science». Quai è in project scientific internaziunal. En Svizra han ins rimnà ils SMS en duas periodas: l'emprima giada tranter l'october 2009 ed il favrer 2010 e la segunda giada per avoir anc dapli SMS en talian e rumantsch da l'avrigl fin il fanadur 2011. Uschia han ins pudì rimnar 25'947 SMS en tut la Svizra. En rumantsch datti en quest corpus totalmain 1121 SMS.¹ En quest lieu vuless jau engraziar a la direcziun da «SMS4science» da m'avair miss a disposiziun quest corpus per questa lavur da seminari. En tut cumpiglia il corpus 338 SMS

¹ Infurmaziuns tenor <http://www.sms4science.ch/index.html>.

valladers e 181 SMS puters, quai vul dir ch'ils SMS èn vegnids codads en quellas linguas, perquai che la lingua principala è vallader u puter. Igl è evident che betg tut quests SMS cuntegnan fenomens dal contact linguistic. Jau hai en pli chattà anc 11 SMS, en ils quals il ladin è mo secundar. Quai che vul dir che in'otra lingua è la lingua principala dals SMS, entant ch'il ladin ha in'influenza sin la lingua principala ed è uschia la lingua secundara. En tut avain nus damai in corpus che cuntegna 530 SMS.

Cunquai ch'il temp ed il spazi per ina lavur da seminari èn restrenschilds, n'èsi evidentamain betg pussaivel dad analisar tut quests 530 SMS. Jau vegn però ad empruvar da chattar fenomens dal contact linguistic particulars per pudair dar ina survista.

4.2. Las personas

En tut han 60 personas scrit SMS cun elements ladins. Quai vul dir ch'ellas han tramess SMS en vallader, en puter, ma era SMS en in'otra lingua principala cun plects ladins. Tschertas personas han scrit SMS valladers e puters. I dat era personas che han scrit tant SMS en ladin sco era SMS en in'otra lingua cun plects ladins. En pli ston ins resguardar il fatg che intginas personas èn forsa sa participadas tant a l'emprima rimnada sco er a la segunda – ed han survegnì dus differents numers d'identidad. Uschia poi esser ch'il dumber da participants ladins è atgnamain pli pitschen che 60.

La gronda part da questas personas ha tramess tranter 1 e 30 SMS. Igl è impurtant da remartgar ina chaussa in pau particulara: ina persuna dat immediatamain en egl. Ella ha tramess 112 SMS valladers. Igl è damai da sa dumandar, co ch'ins vul tractar questa spezialitad, cunquai che bunamain in terz da tut ils SMS valladers deriva mo dad in'unica persuna.² Ma per l'analisa che jau vegn a far, n'è quai betg necessari, perquai che jau vegn surtut ad analisar ils SMS, e mo cura ch'i fa propi basegn era las datas sociodemograficas dals participants.

En in questiunari han ils participants dal project pudì inditgar tschertas caracteristicas da lur utilisaziun en ils SMS per ch'ins haja era las datas sociodemograficas dals participants. Tranter auter han els er inditgà tge linguas ch'els utiliseshan en lur SMS. Grazia a questas datas sociodemograficas èsi pussaivel dad eruir las tenutas ch'ils utilisaders dals SMS han envers SMS en pliras linguas. Sin la proxima pagina pon ins vesair trais tenutas dad utilisaders engiadinai:

² Tut las infurmaziuns tar quest sutchapitel derivan da la pagina d'internet:
<https://www.kpz-linguistik.uzh.ch/sms-navigator/cgi-bin/main.pl?urlTest=yes>.

Bler scriva in lingua rumantscha. Scurznidas douvra fich suvent, e plets inglais o tudais-chs e blers segns sco .p.ex :D (ID 1292)

segns speciels, smileys e scurznidas, scha scriv rumauntsch lura puter u sursilvan, minchataunt eir ün masdügl da linguas cun plets inglais u d'otras linguas (per spass u scha nu vegn adimaint il dret pled in üna lingua) (ID 1229)

per part mix da plets tanter rumantsch, tudais-ch ed inglais. in general ortografia normala. (ID 1212)³

A questas trais persunas è la maschaida da pliras linguas conscienta. I para che quai saja insatge tut normal per ellas. La segunda persuna inditgescha perfin dus motivs, pertge ch'ella utilisescha pliras linguas: *per spass u scha nu vegn adimaint il dret pled in üna lingua.*

³ Questas trais citaziuns derivan da la medema pagina d'internet.

5. Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins

Cunquai ch'i dat tranteren il cas che tsherts SMS cuntegnan plirs fenomens dal contact linguistic al medem temp, poi esser che nus inscuntrain in u l'auter SMS pliras giadas. Per ch'ins vesa, tge unitad dal SMS che vegn tractada, è quella adina marcada cursiv.

Per pudair categorisar ils differents fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins hai jau l'intenziun da prender sco basa la tabella da differentas spezias d'emprests da Busmann (BUSSMANN 2002⁴). A maun da quella hai jau creà il suandant model cun 9 gruppas d'emprests che jau hai chattà en il corpus dals 530 SMS ladins.

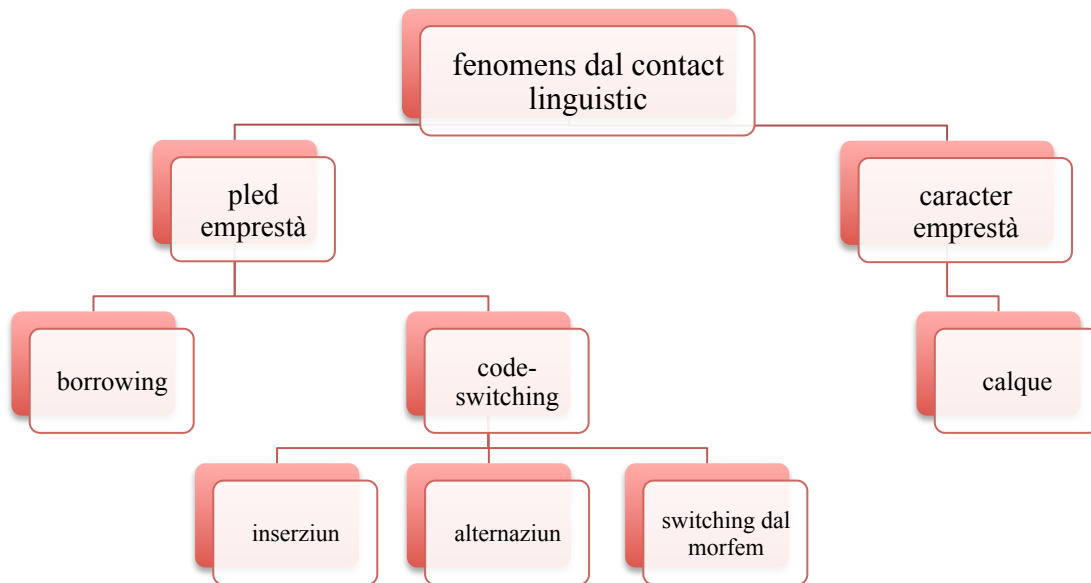


Tabella I: Ils fenomens dal contact linguistic en ils SMS ladins.

Suenter ina curta survista dals SMS ladins, hai jau spert remartgà ch'igl è fitg difficil da chattar la gruppa cun ils calques. En pli èn a mes avis ils code-switchings ina gruppa pli interessanta ch'els borrowings, perquai ch'els èn fenomens dal contact linguistic che dattan en egl immediatamain. Pervia da quests dus motifs hai jau l'intenziun da preschentar ils calques ed ils borrowings be spert e da ma concentrar lura sin las trais sutgruppas dal code-switching ch'i paran tenor mai las pli interessantas per analizar.

⁴ Cf. «Fremdsprachliche Entlehnungen im Deutschen», tenor: BUSSMANN, H (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Körner.

5.1. Calque

Jau hai tschernì il term ,calque' per questa categoria. Co che nus vesain, datti anc ina pluna auters terms per definir questa categoria. Matras (2011) dovra il term *polysemy copying*:

This entails a shift in meaning inspired by a model language, but without a change in the grammatical status of the item in question. Polysemy-copying therefore does not involve strict grammaticalisation, and tends to be found primarily in the extension of lexical meanings or what Haugen (1953) had called ,loan translations'. (MATRAS 2011: 239)

Nus vesain ch'ìls calques èn era numnads *loan translations*, pia *translaziuns emprestadas*. Quai vul dir che nus avain plets en ladin che surpiglian ina nova significaziun tenor il model dad in'otra lingua.

Ils emprims dus exempels èn calques sintagmatics, en ils quals ils plets vegnan simplamain translats dad in'otra lingua. Quest SMS cuntegna ina translaziun litterala che para dad esser dad origin rumantsch.

- (1) Ciao tü,po esser cha stefi nu po gnir *hoz saira*,perche chal pass es serro.ma forsa evrane eba auncha.es bun schat scriv scha se dapü ed alura guardains che cha fains?cs (ID 690 SMS 23467)

Hoz saira è ina translaziun litterala dal tudestg *heute abend*. En puter fiss quai *quista saira*, ma bliers Rumantschs dovràn la translaziun *hoz saira*. I sa tracta dad in'expressiun che bliers Ladins e surtut era giuvenils dovràn oralmain. Quai remartga era Grünert en in artitgel (cf. GRÜNERT 2011: 98).

In auter cas vesain nus en l'exempel (2):

- (2) Planet pensa cha no nun hajan ingün *poldsch verd* cun nossas plantinas chi *crapan adüna giò!!!* (ID 1220 SMS 25598)

En quest SMS è l'expressiun tudestga *grüner Daumen* vegnida transladata pled per pled. Ins ha bunamain l'impressiun che quai saja in'expressiun rumantscha. Sch'ins cumpareglia ella cun autras linguas, bad'ins che tut las linguas menziunadas sutvart han in'expressiun sumeglianta al tudestg:

Talian: Avere il pollice verde
Franzos: Avoir la main verte
Englais: To have green fingers / to have a green thumb⁵

Igl è pia difficil da dir, sche questa expressiun è propi in calque sintagmatic u betg. Quai è dal reminent il fatg per plirs cas. Quai è stà – sco gia descrit – in dals motivs, pertge che jau hai decidì da far in'analisa dals calques plitost marginala. En pli èsi numnadamain evident ch'igl è fitg difficil da chattar in summa questas expressiuns en ils SMS. Quest SMS cuntegna anc in auter calque, numnadamain *crapan giò*. *Crappar giu* è ina cumposiziun che n'exista betg en

⁵ Translatà tenor <<http://dict.leo.org/frde?lang=de&lp=frde>>.

rumantsch e che deriva dal tudestg *abkratzen* u *absterben*. En rumantsch datti mo il verb *crappar*. La cumposiziun è damai er in calque ch'è plitost vulgar e ch'è vegn utilisà oralmain en l'Engiadina.

Dasper ils calques sintagmatics hai jau era chattà calques semantics. En l'exempel (3) è quai ina dumonda che para dad esser ladina.

- (3) Hallo Janka, *co hast?* Meglder? Speresch... Hast temp e vöglià dad ir a baiver alch daman (hoz, venderdi) davomezdi? Salüds Jeannette (ID 1196 SMS 21993)

Quest exempel è tipic per in calque semantic. Il verb *avoir* survegn ina nova significaziun en rumantsch ch'el n'aveva anc betg. I sa tracta damai d'in caracter ch'è emprestà a l'expressiun tudestga svizra *wie hesch es?* Questa expressiun è surtut frequenta tar persunas giuvnas e remplazza la dumodna *co vaja?* Grünert explitga il fenomen cun scriver ch'en vallader manca il pronom object: « [...] ist diese Leerstelle zwingend, da für die 3. Person kein neutrales Objekt verfügbar ist [...]» (GRÜNERT 2011: 98).

In auter cas avain nus en ils proxims dus exempels:

- (4) Mia chara,uossa vaina fingia prova - che fraid in quist'engiadina!eu *m'annunzch*,bun viadi a vo,ün grond bütsch dal min (ID 3460 SMS 25113)
- (5) Meis chars bun viadi daman! Eu s'ingrazch cun tuot meis cour per tuot il sustegn e *m'annunzch* davent da chasa. Un beso. O eir duos. Diana. (ID 1230 SMS 25638)

Tar quests dus SMS survegn il verb *annunzchar / annunzcher* ina significaziun supplementara ch'è surpigliada dal tudestg *ich melde mich*. Tenor il Pledari Grond⁶ datti questa translaziun er en rumantsch grischun: *s'annunziar*. En il corpus dals SMS exista ella er en sursilvan cun *jeu s'annunziel*. Ma en bun vallader fissi da dir *as far dudir*. Igl è grev da dir, sche l'expressiun *m'annunzch* è in calque u gia integrada cumpletmain en ils idioms rumantschs.

5.2. Borrowing

Tenor Matras (2011) pon ins definir il process da borrowing suandantamain:

One of the outcomes of language contact is a change in the structural inventory of at least one of the languages involved, and sometimes both. This is often viewed as a kind of import of a structure or form from one language system into another. (MATRAS 2011: 146)

Cun borrowings èn manegiads en questa lavur plets emprestads dad in'otra lingua e ch'èn gia acceptads u frequents en il ladin. Questa sort da borrowing vegn numnada da Matras *lexical borrowing* (cf. MATRAS 2011: 166ss.). Ins discorra da borrowing, cura ch'in unic pled dad ina lingua è integrà en ina frasa dad in'otra lingua. Quest pled ester na disturba betg pli:

⁶ Cf. «www.pledarigrond.ch».

«Borrowing usually refers to the diachronic process by which languages enhance their vocabulary [...]» (MATRAS 2011: 106).

Jau hai l'intenziun da mussar mo in pèr exempels che jau hai chattà pìras giadas en ils SMS ladins.

- (6) *Cool*:-), lura discha lura amo precis cura ed ingio. Bella saira inavo ed üna branclada. (ID 723 SMS 9062)
- (7) Ok, *cool*. Ma nu'm resta craj bger oter :) Uschigliö suni eir d'avair per mincha baschatta, uschè cha nu poss hoz fer ün'exepziun... Am stögl il prüm auncha sdruaglier inandret. Fin zieva (ID 1229 SMS 24266)

L'adjectiv *cool* è gea in pled ch'è fitg frequent tar giuvenils e surtut a l'oral. Il pled na dat betg pli en egl en il rumantsch. Er en il Pledari Grond chatt'ins il chavazzin *cool* cun la translaziun tudestga *gelassen*. Autras linguas han era surpiglià quest pled anglais. Bucher et al. (en prep.) rendan er attent a quest fenomen da borrowing en SMS cun mussar ils exempels da *chaos*, *echo* e *version* (BUCHER et al. en prep.).

In auter fenomen che vegn savens utilisà en ils SMS dad autras linguas èn pitschens plects da structura, sco per exempel il pled tudestg svizzer *jo* che vegn adina puspè utilisà dals Engiadinais:

- (8) Hey, e come stai? Esh bellas vacanze? Tar me esa bellishem, chod,... Tü sesch *jo* scu. ;-) Ig ladi (ID 3433 SMS 24358)

Quest fenomen pon ins era contemplar cun autras conjuncziuns, sco *eba* ed *also*. Tar quests plects da structura pon ins era sa dumandar, sche quels appartegnan als borrowings u a la categoria che suonda ussa. Nus vesain pia ch'igl è puspè grev d'als categorisar. Ins pudess dir ch'els èn integrads oralmain en ladin, ma en scrit plitost betg.

5.3. Code-switching

Ils 530 SMS che jau hai resguardà per questa analisa cuntengnan fitg blers code-switchings. Jau hai empruvà da tscherner ils pli interessants cas d'inserziun, d'alternaziun e da switching dal morfem per questa lavur da seminari. Igl è evident che tscherts fenomens dal code-switching na pon betg vegnir tractads en questa lavur. En pli datti era fenomens che sa repetan adina puspè.

Tenor Matras (2011) è code-switching il term per «various types of language mixing phenomena» (MATRAS 2011: 101). I sa tracta da fenomens che na pon betg vegnir observads tar monolings (ibid.). En pli sa referescha el a Muysken (2000) che fa la distincziun tranter *alternational codeswitching* ed *insertional codeswitching* (MUYSKEN 2000). Jau hai surpiglià

questa distincziun ed agiuntà anc in'otra categoria che jau hai chattà, numnadamain il switching dal morfem.

5.3.1. Inserziun

I sa tracta dad in unic pled dad in'otra lingua che n'è betg anc integrà en la segunda lingua, el è spontan: «[...] is reserved for instances of spontaneous language mixing in the conversation of bilinguals» (MATRAS 2011: 106).

I dat differents motivs, pertge ch'ils emetturs utilischan plects dad in'otra lingua en lur SMS ladins.

In motiv è ch'il pled equivalent rumantsch n'è betg utilisà savens. Quests SMS mussan quai:

- (9) Schigliö vains forsa darcho *terminkollision* cul terratrembel. (ID 723 SMS 9059)
- (10) Eau sun uoßa güsta gnida a chesa, e zieva stögli ir illa clinica.. Vest hoz al *kraftraum*? (ID 764 SMS 9862)
- (11) Nun essans *its* cul tren...*entgleisung* e lura 2 dis retard.Puchà!Hoz *regenwald*,vains vis blers lemurs!!Salüds,j&s. (ID 1211 SMS 24001)
- (12) ?Chara fina Jojo! No eschan fingià invidads pro üna *WG-Einweihungsparty*, mo no gnin jent darcheu üna jada pro tai! Grazia per il invit :) Salüds da teis Fägerun (ID 1283 SMS 25083)
- (13) Hooi ma nu sa... I sarà schon i bain. Juhu eu nha liber duman davomezdi,perquai chi fan a bunura *maturastreich* :-D schi che stevast far? At am sur tuot (ID 1292 SMS 25549)
- (14) Lurf. Sun damaun a las 9.15 zur *übergabe* al schaffipl. Nu d'he üngün *akulader*. Handi bod mort... Ok? Notte s. (ID 1218 SMS 25062)
- (15) ...nus mettains la clew aint il *milchkästli*. Tü post durmir illa stanza avis.à.virs a dretta. Forsa es marti auncha sü! Buna not! (ID 1295 SMS 25705)

Tar quests 7 SMS avain nus adina cas, nua che l'emettur rumantsch n'enconuscha betg senza auter l'equivalent rumantsch. I sa tracta numnadamain da plects che na vegnan betg utilisads en situaziuns quotidianas, mabain da plects che appartegnan ad in repertori pli aut. Igl è damai pli simpel d'utilisar il pled tudestg ch'è en mintga cas pli enconuschent. Tranteren avain nus er il cas che tscherts plects èn propi frequents en in'otra lingua, sco per exempel en (15) il *milchkästli* che vegn utilisà en tut il territori tudestg da la Svizra. Tar il numer (13) avain nus in usit da las classas da matura che vegn adina fatg en ils gimnasis, era quest usit na vegn mai numnà en rumantsch, mabain en tudestg.

In'otra gruppa cun inserziuns estras en il ladin èn ils salids dals SMS:

- (16) *Hallo* Janka, co hast? Meglder? Speresch... Hast temp e vöglia dad ir a baiver alch daman (hoz, venderdi) davomezdi? Salüds Jeannette (ID 1196 SMS 21993)

(17) *Hallo* marti chera, sun tuorneda da mieu varlin in bergiaglia, uu-flot es sto! Uossa pero cun dafrat e temperatura a cuz. Nu riv dad evrir skype e vess vögliä d at udir. Est a chesa quista saira? Temp per üna bad sün fix? Üna chera brancl, mam (ID1295 SMS 25697)

(18) *Hallo.gess* per te eir marculdi?stefi nu po in lündeschdi...cs (ID 690 SMS 23308)

Il pled *hallo* exista er en il Pledari Grond. Perquai èsi da sa dumandar, sch'ins na stuess betg discurrer dad in emprest empè dad in code-switching. En pli avain nus anc in auter problem da definiziun cun l'exempel (18). En quest SMS è *Hallo* in'entira frasa e pia betg in pled dad in'otra lingua en la frasa da basa rumantscha. Stuess ins pia discurrer qua dad in'alternaziun intrafrasala empè dad in'inserziun? Era Pekarek Doehler ha rendì attent a quest problem da classificaziun:

Bien qu'il s'agisse d'un lexème isolé, celui-ci ne relève pas d'une insertion, car il n'y a pas de structure emboîtante. On pourrait le considérer comme un code-switching monophrastique ([...]), le 'hallo' en lui-même ayant valeur d'énoncé/acte. (PEKAREK DOEHLER 2011: 52)

L'interessant è da savair che blers plects da salids vegnan surpigliads dad autras linguas, sco *ciao, hei, bisou, bises, besos, baci, saluti* u *salü* e *tgau*. Ils suandants SMS mussan in pèr exempels:

(19) *Ciao* tü,scu stest?eau nu d'he gieu examens...managast per mieu stüdi?ma che fest tü insè a turich down town?;) (ID 690 SMS 8296)

(20) Mia chara laina baiver ün frauntee? Dorma avuonda. Quai fa oura bler bler bler. At tramet las fotografias dad her! *Bises*. Miauerli. (ID 1230 SMS 25182)

(21) *Tgau* Leah, co vaja? Duman hast peda per ün vinin? E vegnsch davo a bündnerfescht? Füß cool, pudeß gnir a durmir pro tai? *Salüd* (ID 826 SMS 13621)

Tar l'exempel (21) avain nus in pled dad in auter idiom ch'è mitschà en il SMS vallader. Era Pekarek Doehler ha remartgà il fatg che plects da salid vegnan savens scrits en in'otra lingua (cf. PEKAREK DOEHLER 2011: 59s.).

In auter cas avain nus en ils suandants dus SMS: ils salids èn en rumantsch ed il rest dals SMS en in'otra lingua:

(22) *Allegra*. Hab ne bitte an dich: könntest du mich bitte per mail bei kiran [LastName] fürs nächste kolloquium am 20.11. mit beiträg anmelden. Vivien schafft das nicht u ende okt ist anmeldeschluss u ich bin hier offline. Grazcha fich :-)-dr b (ID 847 SMS 11492)

(23) ?Türkiye! Die Adresse vom Hostel ist: Küçük Parmakkapi Sokak, Chambers of the Boheme. *Bütschs da* Silvano (ID 1283 SMS 25064)

Nus avain qua duas inserziuns rumantschas. La persuna cun l'ID 847 è ina persuna che dovra adina puspè singulas frsas rumantschas, sco quests salids. Quai inditga ella er en il questiunari. Ella n'è betg da lingua rumantscha. En pli avain nus tar il SMS (22) puspè il cas ch'il pled da salid è ina frasa entira, nus n'avain damai betg in'inserziun per vaira. Tar la persuna cun l'ID 1283 sa tracti d'ina persuna ch'è d'origin rumantsch. Ella ha tramess tant

SMS en rumantsch sco er en tudestg. Il particular è en pli che tut ses SMS cumenzan cun in segn da dumonda.

In auter fenomen ch'ins po observar en blers SMS è ch'ils emetturs dattan numms affectus als destinatur da lur SMS. Quests numms èn adina puspè en autras linguas:

- (24) *Dearest* hest vöglija da passer ün bel zievamezdi aint il bagn aviert obere au? Est insè in town? Salüds (ID 3437 SMS 24735)
- (25) Chau *mam*. Pudessast far ün plaschair a mai e trametter giò la staziun da chargiar la camera chi'd es aint in üna tas-china da palperi blaua jon ma stanza? Il meglder metter daman in posta. Per tour a barvelona. Grazia fich! Sal melitta (ID 837 12509)
- (26) Bundi *cara!* co esi? Sas ti exact che lezia che no vain da far per linguistica? Eu nun ha checkà ;) Grazia e betsch (ID 1220 SMS 24093)

Nus vesain qua ch'ils emetturs han duvrà mo il num dal destinatur en in'otra lingua. En ils exempels (24) e (25) sa refereschan els a plets englais, entant che l'emettur da l'exempel (26) dovra in pled en in auter idiom rumantsch. Quest SMS è en mintga cas fitg interessant, cunquai ch'el è ina maschaida tranter ladin e sursilvan e quai cun ina pluna sbagls.

Tar ils proxims exempels vesain nus inserziuns ch'èn plitost persunalas per ils emetturs, els s'identifitgeschan en ina maniera cun scriver tscherts plets d'autras linguas. Las inserziuns èn plets che avessan pudì vegnir scrits en ladin senza problem.

- (27) Mia chara laina baiver ün *frauentee*? Dorma avuonda. Quai fa oura bler bler bler. At tramet las fotografias dad her! *Bises*. Miauerli. (ID 1230 SMS 25182)
- (28) Engraziel, sun sün tet, la PV eis in *Betrieb*! Uardast amo cun Benderer ch'el montescha duos crötschs (ün pro la fenestra ev dadaint ed ün prol chamin) per s-gürar? Chars salüds Mirco (ID 1268 SMS 25929)
- (29) Salü! Eschat ist cun quist'ora *phenomenala* sün pista? (ID 1214 SMS 24009)
- (30) Nu sun quels immez il *umbau*? Nu sa neir na.. (ID 1266 SMS 24771)
- (31) Bun di mi'amur! M'allegr cha tü tuornasch oz! *Jau ta* n'ha jent! *Tes* Tinu (ID1216 SMS 24111)

Tar ils exempels (27) fin (31) avain nus plets tudestgs u en autras varietads rumantschas ch'èn simplamain surpigliads en ils SMS ladins. Surtut per l'adjectiv *phenomenala* en l'exempel (29) fissi stà fitg simpel da prender la versiun valladra *fenomenala* ch'è atgnamain la medema, ma simplamain cun il midament da *ph* a *f*. Il SMS (31) cuntegna a medem temp plets jauers ed en rumantsch grischun. I sa tracta dad ina persuna che stat en Val Müstair e che surpiglia simplamain las varietads jauras.

Ils suandants SMS cuntegnan expressiuns estras ch'èn tipicas en lur lingua d'origin:

- (32) La *rundreise* es uossa a fin.D'eira super!Hoz vains clappà la *suite* pervi da *honeymoon*,hi hi:-)essans craj ils unics a l'hotel.Tuot per nus!Sal,j&s. (ID 1211 SMS 24000)

- (33) Ueila *gondoliere*. Grazia fichun pels bigliets. Jau ta paj lura in lü. Pervi da fcz-fcb *ta dischi* lura. Bella pasqua ed *a presto*. D. (ID 3446 SMS 24537)
- (34) Ma *apunto* dumaun nu vaj. Ischnà *stasera* amo sün üna rivella svelta. (ID 3446 SMS 24543)
- (35) Huhu, nu m'allgord plü ingio cha no vain duman nos *rendez-vous*: hb o uni? Buna not ed a domani ;) (ID 1220 SMS 24726)

I sa tracta en tut ils exempels da plects che existan er en in simpel repertori vallader e puter. Igl è interessant ch'ils emettur han utilisà quests plects dad in'otra lingua. Ils SMS paran uschia pli persunals ed era pli particulars. Il SMS (32) cuntegna al medem mument in code-switching tudestg ed era dus code-switchings anglais. Ils exempels (33) fin (35) cuntegnan code-switchings en talian e franzos.

In auter fenomen d'inserziuns ch'ins inscuntra en plirs SMS ladins èn en connex cun plects fixs dad in'otra lingua.

- (36) Roba scu *Kuchikäschtli* e *fischers steven* nun sun ün tübel in congel cun tschinchchatschedersvaunachatschadatschinchtschienttschinquauntatschinchchamuotschs! Haha, sun bod crappo dal gniff chi haun fat :D (ID 1229 SMS 24696)

En quest SMS fa l'emettur allusiun als gieus da pronunzia en tudestg svizzer *Kuchikäschtli* e *fischers steven*. Igl è evident che quests dus plects na pon ins betg propri translatar en rumantsch. Il medem avain nus er en quest SMS:

- (37) Tgau Leah, co vaja? Duman hast peda per ün vinin? E vegnsch davo a *bündnerfescht*? Füß cool, pudeß gnir a durmir pro tai? Salüd (ID 826 SMS 13621)

Bündnerfescht è ina festa da students che vegn organisada en las citads ordaifer il Grischun. Quella ha num uschia e n'ha nagin num rumantsch.

In'otra varianta dad inserziuns chatt'ins tar ils proxims SMS. I sa tracta da plects internaziunals che vegnan utilisads en pliras linguas.

- (38) Hallo toya. Que nun es üngün problem! Fainsa damaun a las 18.30 tar te? Bella saira! E guarda cha tia amia vegn darcho in *gamba*! Janka (ID 1218 SMS 25058)
- (39) Eschan be güsta rivats, tü hast ün vaira *timing*! Grazia fich a vo (ID 1220 SMS 25599)
- (40) N'ha quist nouv nr. da *handy*. Salüds Martin (ID 1118 SMS 18519)
- (41) *Dschäckpottt* es alch oter... Ma vess propri quasi guadagno ;) (ID 1229 SMS 24699)

Co ch'ins vesa, sa tracti bunamain adina da plects anglais. En l'exempel (38) è l'inserziun taliana, ma uschiglio adina englaisa. Quests plects èn sa derasads er en outras linguas. Qua vali la paina da guardar ils exempels (40) e (41) pli precisamain. Il plect *handy* è tenor Frehner (2008: 257) in pseudo-anglicissem. En anglais ha il plect *handy* in'otra significaziun, là ha il telefonin num *mobile phone*. Quai è damai in code-switching dal tudestg, era sch'ins ha

l'impressiun che quai saja in code-switching da l'anglais. Tar l'ultim exempel ha l'emettur creà ina grafia dal tuttatafeg particulara dal pled anglais *Jackpot – dschäckpottt*. Ins po supponer che questa scripziun haja simplamain ina funcziun ludica e betg linguistica, cunquai ch'il pled na survegn betg ina grafia rumantscha uschia, ma plitost ina grafia tudestga. Er auters utilisaders dals SMS han creà in'atgna grafia per tsherts plets. Quai pon ins vesair per exempel en ils suandants SMS:

(42) Ueei Eau nu poss dormir e lura d'heia *xaswia* giÜsta penso *wi* da te... Che fesch hoz?.
Scu stesch? Che quintasch? Hdung (ID 1290 SMS 25529)

En quest SMS èn surtut ils plets cursivs *xaswia* e *wi* interessants. L'emprim pled è in pled tudestg svizzer introduci en la frasa rumantscha. Il segund pled encunter è in pled rumantsch ch'è vegnì scrit cun ina grafia tudestga *w*. Dus cas sumegliants avain nus er en il proxim exempel:

(43) Hey, e come stai? *Esh* bellas vacanzas? Tar me esa *bellishem*, chod,... Tü sesch jo scu. ;-)
lg ladi (ID 3433 SMS 24358)

Qua èn *esh* e *bellishem* scrits cun la grafia englaisa *sh*. Cura ch'ins vesa uschè in pled en ina grafia dad in'otra lingua, na bad'ins l'emprim mument gnanca ch'il pled è atgnamain dad origin rumantsch. Ins pudess pia era dir che quests cas n'èn betg vairs code-switchings.

In auter cas dad inserziun ha il num *teacher code-switching*:

(44) Char Mike eu sper chi giaja bain cun vo e Teis bap. Cun quai ch'eu sun a l'ospital nun haja plü fat a savair. Hoz possa ir a chasa, n'ha gnü dad operar il *feil* (*Gallenblase*). Daman partan noss amis [LastName]. Eu prouv da's telefonar vers saira. Chars salüds a vo tuots! Diana. (ID 1230 SMS 25631)

(45) Super! Il *rasenspremkler* es in tshuffa, pichà sü sur il banc da maister. La garasch as driva cul *pomin* (*telecomander*) chi'd es pichà sü dadaint üsch da garasch a dretta, vaira ot. Per serrar eir schmachar sül pomin. Hei, uossa giaina a splachar noss chüls e vainters a la riva dal mar sün ün giaschaditsch :) Vain güst fini üna partida minigolf... e chi varà be guadagnà... hehe, bain cler :) So, grazcha fich e chars salüds a tuots da nus tuots!! R. (ID 3449 SMS 24565)

Teacher code-switching vul dir che la persuna repeta il pled en in'otra lingua per il destinatur: *feil* (*Gallenblase*) e *pomin* (*telecomander*). Il destinatur na sa forsa betg uschè bain rumantsch ed uschia è quai in agid. Qua sa tracti da dus plets ch'èn in pau main frequents e perquai betg uschè usitads en rumantsch. Per esser segir ch'il destinatur chapeschia er il messadi, agiunta l'emettur la translaziun en tudestg. Tar il segund SMS avain nus en pli in auter pled plitost particular, numnadamain *rasenspremkler*. En tudestg da la Germania fiss quai *Rasensprenger*. En Svira datti però era las variantas *Rasensprenkler* u *Rasensprinkler*. Ins sto damai sa dumandar sche l'emettur ha giugà cun il pled tudestg ed inventà in nov pled che para era dad esser tudestg causa dad in *k* u sch'el ha simplamain utilisà il pled *Rasensprenkler* e fatg in sbagl.

Sco ultim exempel per in'inserziun hai jau chattà in SMS che cuntegna tut ils dus idioms ladins:

(46) Ueila Konstanze, amo üna *vouta* grazcha pel invid. Ans *allegrains*:-) nus *essans* intuorn *pü* o main tuot il mais da mai...forsa pudaina far alch cool! Chars salüds,j. (ID 1211 SMS 23994)

La basa da quest SMS è senza dubis valladra. Il particular è che la persuna ha inditgà tar sias datas sociodemograficas in lieu da l'Engiadin'Ota. Ella stuess pia discurrer puter. Perquai ch'ella fa ina maschaida tranter ils dus idioms, pon ins pensar ch'ella sappia tut ils dus idioms ladins. Co ch'ins vesa, èn tscherts verbs conjugads en puter, auters vallader, quai che vul dir che perfin il sistem grammatical è influenzà dad in auter idiom e betg mo singuls peds. Uschè in cas è pussaivel, mo sche la persuna sa tuttas duas linguas e sche las duas linguas èn propi sumegliantas. Tar tscherts Engiadinais pon ins pensar ch'els sappian propi tuts dus idioms. En pli èn vallader e puter era sumegliants.

5.3.2. Alternaziun

Ins discorra dad alternaziun, cura ch'i dat in midament da lingua tranter frasis u parts dad ina frasa: «alternating languages between utterances or sentences» (MATRAS 2011: 101).

5.3.2.1. Alternaziun interfrasala

In'alternaziun interfrasala exista, sch'i dat in midament da lingua en ina frasa, damai sch'ina part d'ina frasa è en ina lingua e la segunda part da la frasa en in'otra lingua.

En l'exempel (47) datti duas chaussas che paran dad esser interessantas.

(47) *Kei problem chara!! Varda tü cha hast im griff la chosa... ma eu sun eir coura...tuot tenor pudessna tuornar insembel o uschè ;) vast cul tren? Cura partast? Branclada (ID 1266 SMS 25011)*

L'emprima frasa cumenza en tudestg e terminescha en rumantsch. Ins pudess dir che *chara* saja in'insertiun, perquai che la basa da la frasa è tudestga. Ma cunquai ch'il rest dal SMS è rumantsch, sa tracti qua a mes avis dad in'alternaziun interfrasala. En pli chattain nus en la segunda frasa l'expressiun *avoir im griff la chosa*. I para che *im Griff* saja er in'alternaziun interfrasala, ma ins pudess era dir che nus hajan qua in gieu da plets sin basa dal tudestg *alles im Griff haben*. Insatge sumegliant avain nus en il proxim SMS:

(48) *Ueila...na sorry! Eu nu stess amo cuorer massa pervi da la plaja (daints) ma a vo viel spass (ID 1266 SMS 25284)*

L'alternaziun *viel spass* è in'expressiun che vegn utilisada fitg savens en rumantsch. Il cumenzament da la frasa che inditga a tgi ch'il giavisch sa drizza è sco en l'exempel (47) ladin.

In auter fenomen ves'ins en ils proxims trais exempels:

(49) *Dormast fìngia? Scha schi notte sogni d'oro scha na est vögliä da tel? Sun a munt:-D (ID 3437 SMS 24574)*

(50) *Bun di! Sun cuntainta ch ad es tantinavant quiet! Am dumandaiv güsta scha tgnais our il dolce far niente amo per l eivna... Quia es eir chodin e bel e quista saira vain corinne - alles in butter! Cs, su (ID 1295 SMS 25707)*

(51) *Toi toi toi per Neuchatel! Ed a daman auf diesem Sender. Miau miau. (ID 1230 SMS 24657)*

Las quatter expressiuns [*buona*] *notte sogni d'oro*, *dolce far niente*, *alles in butter* ed *auf diesem Sender* èn expressiuns tipicas en talian e tudestg. Ils emetturs han simplamain introducì ellas en lur SMS rumantschs. Cunquai che las expressiuns èn enconuschentas en noss ambient cultural, na disturban ellas gnanc uschè ferm. L'alternaziun en il proxim SMS dat dentant fitg en egl:

(52) Perche *shot the fugel up*? Vè uossa do ad el üna schanza e gioda la saira:-P admfg (ID 3437 SMS 24250)

Tar l'exempel (52) avain nus in'alternaziun sin basa dad in process pli cumplitgà. L'expressiun vulgara englaisa *shut the fuck up* è vegnida transformada ad in'expressiun che na para betg pli uschè vulgara. En congual cun ils exempels (49), (50) e (51) disturba l'expressiun. Ins vesa damai che l'integraziun da l'alternaziun po avair differents effects.

Insatge auter avain nus en il proxim exempel:

(53) Mia chara, Mini pro [LastName]. Impreschiunada!! Ou, *the tree of life* es brutal – serrar ils ögls da temp in temp. Ün grond bütsch (ID 3460 SMS 25388)

L'alternaziun è qua in num d'in film che resta natiralmain en sia furma originala. Da quests exempels, nua ch'il titel d'insatge resta en sia lingua originala, existan en divers SMS ladins dal corpus.

Tar l'exempel (54) avain nus in emettur che gioga cun linguas.

(54) Meis char luf *mon cher loup min lieba Wolf* gioda *réjouis- toi gnüss d'Welschschwiz la Suisse romande* la Svizra francesa. La biera freida, desch butiglias e no at spettain cun brama, amur e plaschair. Luffa, keefer maximo e Silvano. Schnugi sour a la Neptun eir. Poppa tanbien. LIUNESSA IL PLUE FERM. (ID 1230 SMS 24651)

L'emettur ha utilisà gist quatter differentas linguas. La lingua da basa è definitivamain vallader. En pli chatt'ins parts da frusas en franzos ed en tudestg svizzer. En pli exista er in pled en franzos (*tanbien*). I para dad esser pli cumplitgà per analizar quest SMS, ma sch'ins al guarda pli precisamain, bad'ins ch'i sa tracta surtut dad expressiuns repetitivas en in'otra lingua:

- Meis char luf – mon cher loup – min lieba Wolf
- gioda – réjouis-toi – gnüss
- d'Welschschwiz – la Suisse romande – la Svizra francesa

Ina massa SMS da quest emettur cuntengan il pled *luf – loup – Wolf* sco pseudonim per il destinatur dal SMS e quai en tut las linguas. I dependa adina da la situaziun. En il SMS (54) parta il destinatur en Svizra franzosa. Quai è il motiv, pertge che l'emettur utilisescha la repetiziun franzosa. Pertge ch'el ha en pli scrit er en tudestg, na pon ins betg explitgar senza il context. L'impurtant è da savair ch'ins po duvra l'alternaziun era sco repetiziun, quel aspect exista era tenor Matras (cf. MATRAS 2011: 105).

En pli avain nus era tar las alternaziuns interfrasalas plect affectus en autras linguas:

(55) Bun di *mon darling* fit? E cu es bösel e che d'eira her al tel precis... Mh tar me es tüt perfect:-P haha also 2 gute nachrichten ed üna cha nu riv da güdicher poust tscherner svesch chenüna cha es che 1. Mathe es craj ida bain 2. La lavur kind begleiten es ün 5er ed 3. Mh mama es in riveda in town! Schi those r my news;-) at tel sta sera have a joyful day ly (ID 3437 SMS 24739)

Quest exempel è en mintga cas pluriling. L'emettur utilisescha il puter sco lingua da basa. Ma en pli agiunta el era plets franzos, tudestgs ed englais e perfin in dialect poschiavin cun *tüt*. Tut questa maschaida ha per consequenza ch'il SMS para fitg ludic.

In'alternaziun che exista en ils SMS sco alternaziun interfrasala ed intrafrasala è l'expressiun *gut Heldenleben*:

(56) Mia staila *gut Heldenleben*! E di al Grec cha tü discuorrast cun el, analfabet da dumondas interumanas. Ün grond bütsch ed üna branclada eir a Lalita e Luin be subit da chà. At tel daman. Buna not a tuots e chars salüds a Tai ed Margarita. Da cour. Diana. (ID 1230 SMS 24669)

(57) Spranza t'ha accumpagnà eir ün cashmerli in Teis uhu. Buna prouva. *Gut Heldenleben*, mia staila. Miau miau. (ID 1230 SMS 24663)

Questa alternaziun tant interfrasala sco intrafrasala è difficila dad analisar. Senza il context e senza dapli indicaziuns davart l'emettur na chapin nus betg tge che quai vul dir. L'interessant è però da savair che questa expressiun exista da l'emettura che ha scrit sur 100 SMS. Ella utilisescha questa expressiun pliras giadas, er en autras cumposiziuns, sco per exempel *Helden der Leben* (ID 1230 SMS 24929) u *Heldenleben cun Helden aus d Antike* (ID 1230 SMS 24658).

5.3.2.2. Alternaziun intrafrasala

L'alternaziun intrafrasala vul dir ch'i dat in midament da lingua tranter pliras frasa. Ins ha damai ina frasa en ina lingua e l'otra / las autras frasa/s en in'otra lingua. En pli poi er esser ch'i sa tractia mo da parts da frasa separadas cun in segn dad interpunctiun.

(58) *Workaholic*! Cu stest? Eau sun sün acla e giod;-) vairamaing stuvessi imprender:-P hahaha bel di auncha (ID 3437 SMS 24576)

(59) So, jetzt stoht s'letscht interview a :) stimmig isch super, und alli losend rtr :) bi diar alles klar? Bacione a te, *cherin*! (ID 1293 SMS 25608)

(60) In viedi culla nona vers turich. *Amor*. (ID 1218 SMS 24051)

(61) Cler. Cool. *Tochen*! (ID 1219 SMS 24429)

Tar quests quatter SMS vesain nus ch'in unic pled po er esser in'alternaziun intrafrasala. Quai è il cas, cura ch'in unic pled è gia tut la frasa u ina part da la frasa. Tar ils exempels (58) – (61) avain nus trais plets per numnar il destinatur: *Workaholic*, *cherin*, *amor*. Nus vesain damai ch'il puter è en l'exempel (59) la lingua secundara ed il tudestg svizzer la lingua da basa. Qua avain nus ils nums affectus sco alternaziun intrafrasala. Tar l'exempel (61) avain nus percenter in pled temporal e quai en in auter idiom. Qua avain nus puspè il problem da definiziun vesì en il chapitel 5.3.1., pagina 13.

En ils proxims dus exempels è l'alternaziun perfin marcada cun virgulettas:

(62) "*Praktikant konfektioniert das gesägte Holz*" ...nu savaiv niauncha cha lavurast speratiers scu model per la nouva resgia? Spresch chi haun pajo bain ;) salüd (ID 1229 SMS 24260)

(63) Grazia fich, funcziunarà schon. "*Gring abe u seckle*" ;-), Ulla (ID 683 SMS 11341)

En il SMS (62) fa l'emettur allusiun ad insatge ch'el ha legì cun duvrar l'alternaziun en virgulettas. Tar il SMS (63) sa referescha l'emettur ad in citat dal tudestg svizzer che deriva dad Anita Weyermann. Quel citat è enconuschent e vegn utilisà savens oralmain, saja quai en tudestg u sco qua er en in SMS ladin.

Ils quatter SMS che suondan han ina fixa separaziun tranter las linguas: ils emetturs han segnà la separaziun cun ina comma.

(64) ? Meis chars! Riva bain, *english breakfast*. Bütschs Severin (ID 1283 SMS 25078)

(65) Oh, *ho ancora il naso pieno*. Dal tuot num dāja auncha remissa... Damaun tuotta di pf e saira millers, sörry! (ID 1218 SMS 25056)

(66) Mia Staila Miaua e Poppa tramettan salüds our dal Vereina. En route vers Ardez. E co vaja a Bayreuth? Na prosit! Ed ün grond bütsch. Miauerli, *zu lesen mit baierischem Akzent*. Gell. (ID 1230 SMS 25666)

(67) Achim char no ans vezzain hoz ad ot ed eu m'allegr. Sun gnüda operada hoz davomezdi dal feil, *und nun kann mir keine Galle mehr hochkommen*. Ün bütsch da Tia Diana. (ID 1230 SMS 25642)

En l'exempel (64) mida l'emettur la lingua, perquai ch'el è *riva[ä]* en in auter lieu e tenor la lingua pon ins pensar ch'el saja arrivà en in lieu anglais. Tar l'exempel (65) n'èsi betg pussaivel da savair, pertge che l'emettur ha midà la lingua. En l'exempel (66) percunter è vegnida midada la lingua per raschuns ludicas. La frasa *zu lesen mit baierischem Akzent* sa referescha al pled *Miauerli* che sto vegnir legì cun in accent spezial. L'exempel (67) è particular. L'emettur na segna betg il midament da lingua mo cun ina comma, ma era cun in *und*. Uschia avain nus ina dubla indicaziun per il midament da lingua.

Tar ils proxims sis exempels avain nus il cumenzament d'ina nova frasa che inditgescha l'autra lingua. Qua è la separaziun da la lingua segnada cun in punct.

(68) Ciao Diego. *Tüt a post?* D'he auncha chatto posters da te. Sun l'eivna chi vegn in Engiadina. Ci sei? Salüds Mierta (ID 1235 SMS 25781)

(69) Sun in var 10 min a la staziun... *call me woman!* (ID 3437 SMS 24252)

(70) *Guess what i found.. hahahah :)* Ün vegl tshirt auncha tieu.. at algordast? Mhhh at dessi purter quel oder est vögliada ir a baiver ün caffè u manger a pizza? Fai la bravina.. est insomma in engiadina? Bacio (ID 3437 SMS 24249)

(71) Mia Staila Ardez la not. Fich ün bel cumün. *Baby bleibt sich treu*. Pachific seis marus. A daman! Buna not. The tree of life es ün bellischem film. Rich e profuond. Besos! Miauerli e Poppa . (ID 1230 SMS 25664)

- (72) Buah! Sun aint il aviun sün mes sez! *Good morning America I'm coming!* M'allegri zond i stun bain er scha tü ma mauncasch ferm. Brauncladuna, tes Tinu (ID 1216 SMS 24279)
- (73) ?Meis chars! Eschan il kino'black swan'. *Nichts für schwache Nerven!* Bütschs N F (ID 1283 SMS 25099)

L'alternaziun en l'exempel (68) è en dialect poschiavin. Ins ha bunamain l'impressiun che la frasa saja ladina. I sa tracta dad in'expressiun che vegn utilisada savens per dumandar al destinatur co ch'i giaja. Er ils auters exempels cuntengan expressiuns tipicas. Il particular è che las expressiuns èn per gronda part en anglais. L'important è tenor mai ch'i sa tracta adina dad expressiuns ch'èn chapiblas era per persunas che na san betg bain anglais. En l'exempel (71) avain nus in'alternaziun bilingua anglais – tudestg. Ins po guardar il pled *Baby* sco inserziun englaisa da questa alternaziun tudestga. Il code-switching è en quest SMS dubel.

En ils proxims quatter exempels è il ladin la lingua secundara en SMS tudestgs.

- (74) Hoi stefi, *stest bain?*;)wie lauft's so ir schuel?gell,du hesch au abem 18te ferie?wemer üs filicht wieder emol treffa?mier wärs egal ob no do in züri oder erst i de ferie,filicht denn au no mit de söci...was denksch?vessast vögli?glg (ID 690 SMS 19260)
- (75) *Buna saira.* Sorry, don't know, still on holiday, dr b too... Hab ich das richtig verstanden, die e=cm2-schäpfchen sind noch nicht im trocknen...und das trotz frischer bettwäsche?!?;-) Dann aber allez hopp! Morgen wohl im selben zi wie letztes mal im ipmz. Wünsche viel vergnügen, *salüds da scuol* :-)dr giulitta b (ID 847 SMS 11495)
- (76) *Mia chara Nathalie her vaina giödü la metà da la tuorta squisita ed ingrazchain da tuot cour!* Wie geht es meinem Uhu? Flattert er mit genügend Kraft? Ich umarme ihn herzlichst u auch Nathalie in seinem Kern. Mevrandulina. (ID 1230 SMS 24644)
- (77) *Mia chara la tschiculatta, la tuorta, il ris! Quantas delizchas in nossa chartera.* Mille grazie! Genau gestern ging uns der Reis aus u auch Schoggi keine mehr. Danke danke danke! Mevrandulina. (ID 1230 SMS 24646)

Tar l'exempel (74) vegnan duas expressiuns duvradas en puter e quai al cumenzament ed a la fin dal SMS. Il rest è en tudestg svizzer. Quai è uschia, perquai che l'emettur vul esser segir, ch'il destinatur chapeschia quai ch'el vul dir. L'essenzial e pia scrit en tudestg ed il messadi secundar e simpel en puter. In auter fenomen vesain nus tar l'exempel (75). Qua vegnan scrits ils salids en vallader ed il rest dal SMS en anglais, tudestg e tudestg svizzer. Il SMS è ina maschaida da linguas. Jau vules però analisar mo l'utilisaziun dal rumantsch. L'emettur fa ils salids en rumantsch, perquai ch'el è gist en vacanzas en ina regiun rumantscha, numnadamain a *Scuol*. Tar ils exempels (76) e (77) vesain nus duas giadas il medem fenomen. L'emettur ch'è tar tuts dus SMS il medem cumenza ils SMS en rumantsch e mida lura en tudestg. El di grazia en rumantsch e fa lura il midament da la lingua. Forsa vul el esser segir ch'il destinatur chapeschia ses messadi u ch'el ha simplamain l'impressiun ch'in engraziament en rumantsch saja pli amicabel. Il SMS (77) cuntogna en pli er anc in'alternaziun intrafrasala taliana.

5.3.3. Switching dal morfem

Matras (2011) numna questa sort da code-switching *morphological borrowing* (MATRAS 2011: 209). Jau hai però decidì da prender questa categoria tar ils code-switchings e betg tar ils borrowings, perquai ch'i sa tracta da plects utilisads da moda spontan che n'èn betg integrads en il rumantsch. Matras (2011) definescha ils switchings dal morfem en duas manieras: « [...] replication of borrowed morphs in connection with pre-existing inherited lexicon [...]» e « [...] productive use of borrowed morphs with newly acquired vocabulary» (MATRAS 2011: 209). Nus avain damai ina part d'in pled u dad in'expressiun che exista en la lingua da basa e l'autra part che entra dad in'otra lingua.

Ils suandants exempels èn in fenomen tipic da la lingua discurrida rumantscha dals giuvenils:

(78) Uei ti, grazcha fich per l'invitaziun e l'asyl ;) *fetsch il torkeln* a chesa... Bella dumengia e ci sentiamo (ID 1229 SMS 24692)

(79) Yeah ;-) usche cool. Ma vosch propcha gia uoßa *fer il frogge* ad el, nu es ce ün po kraß ? (Id 3433 SMS 24181)

Quests dus SMS èn exempels bilings. La perifrasi rumantscha sa cumpona suandantamain: *far + il + infinitiv tudestg*. Uschia avain nus ina construcziun en duas linguas. Questa structura ha analisà era Grünert (2011): «Diese Struktur, die ein fester Bestandteil der Umgangssprache ist, dient der Überbrückung lexikalischer Lücken bei der Bezeichnung von Handlungen» (GRÜNERT 2011:99). En quests dus cas puters avain nus ina giada perfin in pled dal tudestg svizzer. Tar il SMS (78) sa tracta propi d'in verb che n'è betg uschè simpel en rumantsch: *torkeln*. Ma tar il SMS (79) avess l'emettur pudì utilisar il verb rumantsch *dumander* senza problems.

Ils proxims exempels percunter mussan creaziuns plitost innovativas:

(80) Ueei Hai stun supper xD e tÜ? Eau sun al lej da como a *chillaaxxer*... Che giais lura a fer lo? Hanzii!!! Fat gugent! (ID 1290 SMS 25533)

Tar quest exempel ha l'emettur creà ina nova cumposiziun sin la basa da dus verbs englais: *to chill + to relax*. Tenor il Pledari Grond online dessi per tuts dus plects er ina translaziun moderna rumantscha, numnadamain *chillar/-er* e *relaxar/-er*. L'emettur è però sa decidì per in'interessanta creaziun ed ha agiuntà al nov verb il suffix tipic per infinitivs puters *-er*. In sumegliant fenomen vesain nus tar il proxim exempel:

(81) Turneda da las vacanzas *relaxantas*! Sun a caslano. Tü? Giains marculli a la rockoper? (ID 1218 SMS 24056)

L'adjectiv *relaxantas* da quest SMS è surpiglià da l'englais *to relax* u forsa dal franzos *relaxant* cun in tipic suffix rumantsch per far adjectivs feminins: *relax + antas*. Ins vesa, co che l'emettur dal SMS ha adattà il pled englais al sistem rumantsch. Ins ha bunamain

l'impressiun che l'adjectiv saja propi d'origin rumantsch. Er il proxim exempel è ina creaziun in pau particulara:

(82) Hahahaa Tzzz bel per te tu *giodaholic*;) Eau giod eir mia cuorta mittagspaua:) naaa toll:) Hahahaa hei gioda.. E fom savair per nos planos;) (ID 3437 SMS 24573)

Quest pled è ina cumposiziun tranter il pled da basa rumantsch *gioda-* ed il suffix englais *-holic* ch'è atgnamain enconuscent d'auters plects, sco *workaholic*. L'emettur da quest SMS ha duvrà era quel pled en in auter SMS (ID 3437 SMS 24576). Qua avain nus in'otra construcziun: il suffix è englais e la basa dal pled rumantscha.

Er il suandant exempel cuntegna in pled cumbinà dal rumantsch e tudestg:

(83) Och why?Ieu bain?Sun faszineda da M.!Deir ad ün concert e *schnoraiv*,co ho cumanzo qualchün a suner sul bel e gefühlvol,pü tard deia guardo sü e vis a quist typ. (ID 3431 SMS 24186)

Tar quest SMS vesain nus ch'igl è perfin pussaivel da conjugar il verb tudestg svizzer *schnorren* tenor il sistem puter cun il suffix rumantsch *-aiv* da l'imperfect. Prendì in verb tudestg ed al adattà al sistem puter cun in suffix rumantsch ha era quest emettur:

(84) Heeii sry nu vaiv pü acu e d'eir sün chamana a *penner* e lura d'heja pür vis uossa sry..... Che fesch da bel? Inse nu vulaivi ünguotta eau vaiv be (ID 1284 SMS 25298)

Il verb *penner* è costruì a partir da la basa tudestga *pennen* cun il suffix da l'infinitiv puter *-er*. Quest emettur ha duvrà quel verb pliras giadas, uschè er en (ID 1284 SMS 15297). En il proxim exempel vegn il suffix rumantsch agiuntà ad in substantiv tudestg:

(85) Ma halt scu cha sun, ün *schleimerun*... XD. Thx. Que giavüschi impustüt a te! Cs (ID 1229 SMS 24690)

L'emettur ha prendì il pled tudestg *Schleimer* sco basa ed ha fatg londeror in pled rumantsch cun agiuntar il suffix *-un* che segna en rumantsch l'augmentativ. Tut quests plects mez rumantschs e mez tudestgs han ina caratteristica comunabla: grazia al tric dad agiuntar in suffix rumantsch a la fin dad in pled tudestg, survegn il pled emprestà in'apparientscha pli rumantscha e na disturba betg pli uschè ferm. Nus avain perfin in pled cun ina basa rumantscha ed in suffix ester en il SMS (82), numnadamain *giodaholic* cun la basa rumantscha *giodair* ed il suffix ester *-holic*.

6. Resultats

En quest chapitel resumain nus ils resultats che nus avain chattà en la lavur ed empruvain da chapir els cun agid da datas supplementaras. Nus avain analisà en tut 85 SMS ladins sin basa da lur fenomens dal contact linguistic. Quai è bunamain 20% da tut il corpus. Ils calques cun 6 exempels ed ils borrowings cun 3 exempels èn stadas duas gruppas secundaras en questa analisa. Nus pudain però tuttina remartgar ch'il è stà difficil da chattar calques en ils SMS, perquai ch'els paran bunamain d'esser d'origin ladin. Ins ha damai propi stuì tschertgar ils calques. L'interessant è da savair ch'ils calques èn adina vegnids fabritgads a partir dal tudestg. Il tudestg serva qua damai sco lingua da model. In'otra difficultad che nus avain gi, è stada da far la differenza tranter borrowings e code-switchings dad in pled. Era Matras (2011) ha rendì attent a quest problem. Il fatg ch'el ha perfin creà ina tabella per mussar ils cunfins dals dus fenomens da contact linguistic demussa, quant complex che la tematica è propi (cf. MATRAS 2011:111).

L'accent principal da nossa analisa èn stads ils code-switchings cun trais sutgruppas. En questa analisa avain nus tractà 38 inserziuns. Igl è evident ch'ils SMS ladins cuntegnan anc dapli inversiuns, l'analisa è exemplarica e pudess vegnir extendida a bler dapli inserziuns. En pli hai jau analisà 11 alternaziuns interfrasalas e 20 alternaziuns intrafrasalas. Ins vesa che la maioritad da las alternaziuns èn tranter duas fresas u duas parts d'ina frasa. Quai vul pia dir ch'ils emetturs midan savens la lingua dal SMS, cura ch'els cumenzan ina nova frasa. Il midament da lingua è definì cleramain. La categoria cun ils switchings dal morfem a 8 exempels terminescha l'analisa. Resumond vul quai dir che surtut dus fenomens dal contact linguistic domineschan ils SMS ladins, numnadamain las inserziuns e las alternaziuns intrafrasalas. Tenor mai cuntegna la gronda part dals SMS analisads in pled isolà dad in'otra lingua. Il fenomen da l'inserziun è il pli frequent. In auter fenomen che n'è betg vegnì chattà uschè savens è il switching dal morfem. A mes avis è quai in fenomen dal contact linguistic fitg interessant. Ils emetturs èn tranteren propi stads creativs ed han inventà novs plects rumantschs cun influenzas dad in'otra lingua. Surtut il pled *giodaholic* ma para particular.

Tar tut ils fenomens dal contact linguistic che nus avain tractà en questa analisa avain nus inscuntrà las medemas linguas da contact: tudestg, englais, talian, franzos e spagnol. Autras linguas n'hai jau betg chattà en ils SMS ladins. Igl è impurtant da savair che la frequenza da questas linguas variescha fitg: il pli frequent fan ils Engiadinais barats cun il tudestg standard u il tudestg svizzer. Adina puspè datti barats cun il talian e l'englais. Fitg darar datti er anc plects franzos e spagnols. L'interessant è ch'ils emetturs utiliseschan differentas linguas per differentas chaussas: plects da salids vegnan savens scrits en franzos, spagnol e talian, sco per

exempel *bisou, bacio, a dopo, besos, un beso, olé, hola, saluti, ciao*. Igl è interessant da savair che salids vegnan er utilisads ensemen cun numbs affectus. Expressiuns fixas datti il bler en tudestg, englais u talian: *dolce far niente, alles in butter, and so on*. Pleds normals che vegnan simplamain utilisads en il ladin surpiglian ils emetturs il pli savens be dal tudestg standard e dal tudestg svizzer: *Ufpasse, frauente, irgendwo, Begeisterung, halt, regenwald, bündnerfescht, kind*. Era frusas pli lungas, sco *Vegetarier erwünscht, Helden der Leben* u *und nun kann mir keine Galle mehr hochkommen* derivan per gronda part dal tudestg. Tge che nus na pudain betg emblidar èn ils contacts linguistics cun auters idioms rumantschs e cun il rumantsch grischun. Adina puspè chatt'ins pleds sursilvans en ils SMS ladins, sco *Tochen* u *Engraziel*. En pli datti era barats tranter il puter ed il vallader, sco per exempel *ideja* en in SMS vallader u furmas da verbs puteras en SMS valladers, sco *essans* e *giains*. Er pleds jauers chatt'ins en ils SMS valladers, sco *mauncasch* e *brauncladuna*. En SMS puters avain nus perfin chattà expressiuns poschiavinas, sco *tüt a post?* Ins na po betg emblidar ch'il ladin exista era mo sco lingua secundara en tsherts SMS. En quels SMS è il ladin lura la lingua emprestada. Nus vesain pia che nus avain chattà in'influenza reciproca sco quai che Riehl (2004: 11) aveva definì il contact linguistic.

In auter aspect che nus avain empruvà dad analisar è stà il motiv, pertge ch'ils emetturs han duvrà elements dad autras linguas en lur SMS. In motiv è ch'els n'enconuschan evidentamain betg il pled ladin equivalent, sco per exempel *terminkolission* ed *entgleisung*. En auters cas utiliseschan els in pled ch'è simplamain tipic en in'otra lingua, sco *milchkästli*. Era pleds u expressiuns fixas dad ina lingua vegnan surpigliads in ad in en ladin, sco *nichts für schwache Nerven*. Nus avain però era chattà cas, nua ch'in pled ladin è vegnì repetì en in'otra lingua, là surpiglia la repetiziun la rolla d'explicaziun ed ins discorra d'in teacher code-switching. Cura ch'i sa tracta da salids u da numbs affectus en in'otra lingua, pon ins supponer che quai èn preferenzas u characteristics tipicas d'in emettur.

7. Conclusiun

Faschond il gir en la litteratura davart il contact linguistic e davart ils SMS ed er en ils SMS sezs avain nus chattà ina pluna resultats interessants. Nus avain scuvert che la frequenza dals fenomens dal contact linguistic variescha: ils SMS cuntengan il pli savens inserziuns (38 da 85) ed alura alternaziuns intrafarsalas (20 dad 85). Nus avain era vesì ch'il switching dal morfem è il fenomen il pli particular ed interessant, era sche quest fenomen na vegn betg utilisà uschè savens dals Engiadinais.

En pli avain nus pudì mussar ch'ìls Ladins utiliseschan surtut il tudestg sco lingua da barat en lur SMS rumantschs, saja quai il tudestg svizzer u il tudestg standard. L'englais, il talian, il franzos ed il spagnol èn autras linguas che vegnan utilisadas. Ellas èn però en mintga cas secundaras, sch'ins congruala ellas cun il tudestg. Surtut estructuras entiras derivan dal tudestg. I dat era contacts cun auters idioms rumantschs e cun il rumantsch grischun. Igl è particular ch'i dat perfin fenomens dal contact linguistic tranter il vallader ed il puter. Tscherts emetturs utiliseschan plects puters en lur SMS valladers. En pli avain nus scuvert che l'influenza linguistica è reciproca. Quai vul dir ch'il ladin è tant la lingua da basa en 519 SMS e la lingua secundara en 11 SMS.

In'otra chaussa che ha dà en egl è, ch'igl è tranteren stà difficil da classifitgar ils fenomens dal contact linguistic. I dat cas, nua ch'ins pudess argumentar en pliras direcziuns. Per sclerir quests cas ambivalents stuess ins far ina lavur pli gronda. La litteratura inditgada è però era stada in grond sustegn per tscherner ina grupp. Sco gia menziunà è il cunfin tranter borrowings ed inserziuns in problem enconuschent era tar Matras. En pli avain nus era badà che tscherts aspects pon appartegnair a plirs fenomens, sco quai ch'igl è il cas tar ils nums affectus ch'i pon tant esser in'inserziun sco er in'alternaziun. Il cunfin tranter quests dus fenomens n'era betg adina uschè cler. Igl è era stà pussaivel da responder a la terza dumonda da questa lavur. I dat plirs motivs, pertge ch'ìls Ladins utiliseschan elements d'autras linguas en lur SMS. Savens sa tracti da plects che n'èn betg propi enconuschents en rumantsch. En auters cas surpiglian els expressiuns tipicas ed internaziunalas, saja quai per persunalisar lur SMS u per far daventar ils SMS pli particulars ed interessants.

Igl è evident che jau hai chattà tut ils resultats menziunads be pervia da quai che jau hai fatg la tscherna da prender exact quels 85 SMS ladins per mia analisa. Sche jau avess analisà auters SMS avess jau forsa chattà auters resultats. I fiss damai interessant da far ina lavur pli gronda davart questa tematica. En pli pudess ins er analizar ils SMS dals auters idioms e far ina cumparegliaziun cun ils resultats dals SMS ladins. Quai fiss pia in'analisa dal corpus cumplet dals SMS rumantschs dal project «SMS4science». En pli pudess ins er analizar auters aspects linguistics tipics per SMS, sco per exempel l'oralitad u la lingua dals giuvenils. Ina lavur interessanta che va en la medema direcziun sco questa vegn segir ad esser la dissertaziun da Claudia Cathomas. Er autras lavurs en connex cun il project «SMS4science» pon cumplettar questa lavur da seminari.

8. Register da litteratura

8.1. Corpus

SMS4science:

<https://www.kpz-linguistik.uzh.ch/sms-navigator/cgi-bin/main.pl?urlTest=yes>
(consultà l'ultima giada ils 19 da mars 2013).

8.2. Ovras consultadas

8.2.1. Cudeschs ed artitgels

BUCHER, C. / MOREL, E. / PEKAREK DOEHLER, S. / SIEBENHAAR, B. (en prep.): «SMS communication as plurilingual communication: challenging code-switching definitions» (betg anc publitgà).

BUSSMANN, H. (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Körner.

COUGNON, L. A. / FRANÇOIS, T. (2011): «Étudier l'écrit SMS – Un objectif du projet *sms4science*» en Stähli / Dürscheid / Béguelin 2011a:19-34.

http://www.linguistik-online.de/48_11/cougnonfrancois.pdf.

FREHNER, C. (2008): *Email, SMS, MMS. The linguistic creativity of asynchronous discourse in the new media age*. Bern/New York: Peter Lang.

GRÜNERT, M. (2011): «Varietäten und Sprachkontakt in rätoromanischen SMS», en: Stähli/Dürscheid/Béguelin 2011a:83-113.

http://www.linguistik-online.de/48_11/gruenert.pdf.

KOCH, P. / OESTERREICHER, W. (2001): «Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache / Langage parlé et langage écrite», en Holtus / Metzger / Schmitt (ed.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. vol. 1.2. Tübingen: Niemeyer. Pg. 584-627.

MATRAS, Y. (2009): *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

MUYSKEN, P. (2000): *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

PEKAREK DOEHLER, S. (2011): «'Hallo! Voulez-vous luncher avec moi hüt?' – Le code-switching dans la communication par SMS», en Stähli / Dürscheid / Béguelin 2011a:49-70. http://www.linguistik-online.de/48_11pekarekDoehler.pdf.

RIEHL C. M. (2004): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr (Narr Studienbücher).

8.2.2. Pagnas d'internet

Leo (Dicziunari)

<http://dict.leo.org/frde?lang=de&lp=frde> (consultà l'ultima giada ils 20 da favrer 2013).

Pledari Grond

<http://www.pledarigrond.ch> (consultà l'ultima giada ils 20 da favrer 2013).

SMS4science

<http://www.sms4science.ch/index.html> (consultà l'ultima giada ils 20 da favrer 2013).

<https://www.kpz-linguistik.uzh.ch/sms-navigator/cgi-bin/main.pl?urlTest=yes>
(consultà l'ultima giada ils 05 d'avrigl 2013).